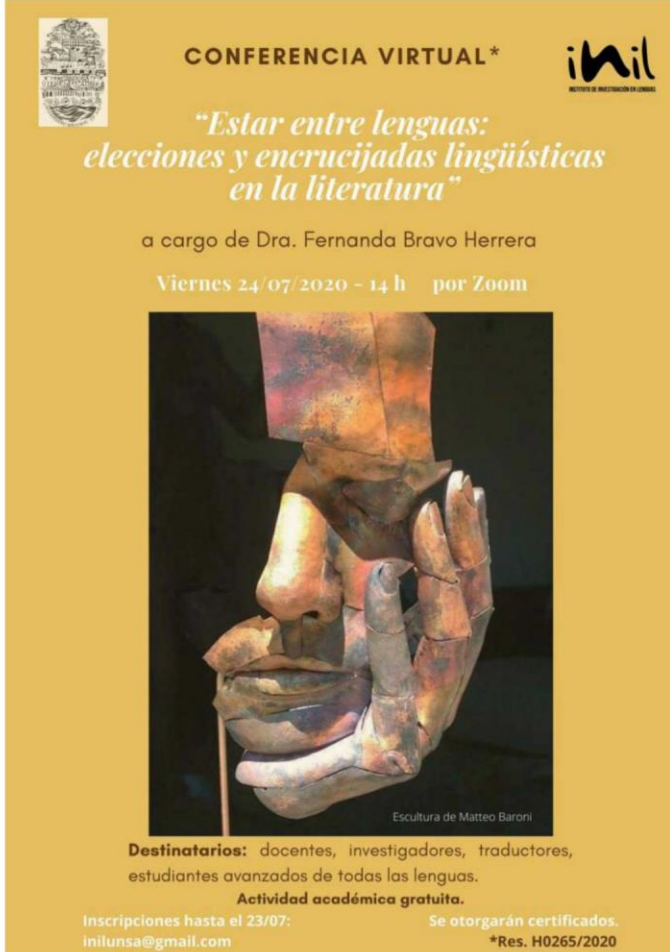


Estar entre lenguas: elecciones y encrucijadas lingüísticas en la literatura

Conferencia virtual a cargo de Fernanda Elisa Bravo Herrera

María Celeste Frana
 Universidad Nacional de Salta
 Salta, Argentina
 celefrbi@hotmail.com



The poster features a central image of a sculpture by Matteo Baroni, depicting a hand holding a face. The background is a solid yellow color. Text on the poster includes the title, speaker's name, date, and contact information.

CONFERENCIA VIRTUAL*

inil
 INSTITUTO DE INVESTIGACION EN LENGUAS

*“Estar entre lenguas:
 elecciones y encrucijadas lingüísticas
 en la literatura”*

a cargo de Dra. Fernanda Bravo Herrera

Viernes 24/07/2020 - 14 h por Zoom

Escultura de Matteo Baroni

Destinatarios: docentes, investigadores, traductores, estudiantes avanzados de todas las lenguas.

Actividad académica gratuita.

Inscripciones hasta el 23/07:
 inilunsa@gmail.com

Se otorgarán certificados.
 *Res. H0265/2020

En un momento atípico de envergadura mundial, en plena pandemia ocasionada por el Coronavirus, el Instituto de Investigación en Lenguas organizó su primera Conferencia virtual. Esta situación, lejos de significar un obstáculo para continuar con la generación de espacios científico-académicos, constituyó una oportunidad sumamente enriquecedora desde muchos aspectos.

De esta manera, tuvimos el honor de contar con la participación de una prestigiosa disertante residente en Italia desde hace muchos años, la Dra. Fernanda Elisa Bravo Herrera, investigadora del CONICET (Instituto de Literatura Argentina “Ricardo Rojas”, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires) y dedicada a las Letras y los estudios literarios tanto de lengua española como italiana. Su labor profesional fue reconocida con el Premio Internazionale Flaiano 2016 en Italianística, por la Academia Argentina de Letras y con una Mención de Honor de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta por su mejor promedio en la carrera. Además, se desempeñó como docente de letras en las Universidades de Siena y Arezzo en el ámbito de la Literatura Hispanoamericana, el Español y la Cultura Hispanoamericana. Su trayectoria y calidad literaria se reflejan, a su vez, en sus tantas publicaciones como El Fondo de Mercedes de Tierras y Solares (1583-1589)



del Archivo y Biblioteca Históricas de Salta; Sátira política y representaciones de género en la prensa de Salta a fines del siglo XIX; Huellas y recorridos de una utopía; La emigración italiana en la Argentina; Parodias y reescrituras de tradiciones literarias y culturales en Leopoldo Marechal.

Este encuentro estaba principalmente destinado a profesionales de todas las lenguas y de las letras, pero la convocatoria se extendió a un público más heterogéneo interesado en la temática. Es importante mencionar que aunque la modalidad virtual nos enfrentaba a algunos retos tanto en el plano técnico como en el conceptual, significó una ocasión para

ampliar la participación y poder recibir, así, respuestas de otras provincias de nuestro territorio nacional, incluso de otros países. Asistieron un total de 84 interesados procedentes de Salta, Jujuy, Buenos Aires, Santa Fe, Tucumán, Corrientes, Córdoba, Chile y Estados Unidos. El evento se desarrolló a través de la plataforma virtual Zoom el día viernes 24 de julio de 2020 y tuvo una duración de más de dos horas.

En esta reunión se proponía presentar, desde el comparatismo, diferentes problemáticas culturales e ideológicas relacionadas con las elecciones lingüísticas de algunos escritores. El eje de toda la charla giró en torno al interrogante: ¿qué lleva a un escritor a elegir, en el momento de la escritura, una lengua ajena y abandonar la lengua madre? A partir de allí, se pretendía dilucidar algunos motivos y las consecuencias de esta movilidad. El fenómeno tenía una fuerte conexión con los desplazamientos lingüísticos, los contactos con otras culturas, las idiosincrasias, las lenguas, las migraciones, sean voluntarias o forzadas. También se relacionaba con la memoria y la escritura, es decir, los procesos psicológicos, afectivos e ideológicos en los escritores que llevan a preferir una determinada lengua.

Aferrarse a la lengua de la infancia, aun cuando el entorno, la cotidianidad y los espacios pertenecen al mundo extranjero, no es, en palabras de la disertante “un acto fortuito”. Muy por el contrario, escoger una lengua y no otra implica el reflejo de una marcada ideología, un modo de percibir el mundo, de percibirse a uno mismo y a los demás. En esta elección subyace la construcción del sujeto, la cual está en estrecha relación con su pasado, sus vivencias y experiencias personales.



Posteriormente, la Dra. Herrera aclaró el concepto de pertenencia lingüística que tiene lugar al optar por la lengua materna en contextos donde se habla otra diferente. Un ejemplo de ello son las migraciones, donde permanecer con la propia lengua supone conservar vivos los lazos con el pasado. Estos comportamientos quedaron demostrados con la mención de numerosos autores, quienes residiendo en un territorio y una cultura extranjeros, se inclinaron por escribir en su lengua nativa: Leda Schiavo, Gioconda Belli, Isabel Allende, Edmundo Paz Soldán, Tomás Eloy Martínez, Ricardo Piglia, entre otros.

La conferencista dejó a la reflexión algunos planteamientos, tales como ¿por qué no se usa la otra lengua?, ¿qué se esconde en esa elección?, ¿existe el miedo a la burla, al fracaso, al error? Aunque posiblemente el dominio lingüístico pueda conformar una causa común para que un escritor no se exprese en la lengua extranjera, la doctora sostuvo que existen otras razones como los sentimientos de nostalgia, el orgullo, o los recursos expresivos disponibles en el inventario léxico.

En el otro extremo se aludió a aquellos que se aventuraron en la odisea de emplear la lengua extranjera en sus producciones. Prosiguiendo de una forma similar, se detallaron las motivaciones para abandonar la propia lengua, las cuales pueden devenir de una necesidad, de la ambición, para alcanzar el extrañamiento o bien por obligación o por cuestiones estéticas. En este grupo la exponente diferenció las “lenguas del amor” de las “lenguas hostiles”. En la primera categoría prevalece una actitud hospitalaria y de aceptación de la lengua extranjera, como en el caso de Elías Canetti con el alemán, o en el de John Milton que escribía poesías en italiano, porque consideraba que era la lengua del amor. La segunda clasificación denota los idiomas no elegidos, como sucedió con Anne Frank y Jean Améry quienes rechazaron el alemán por circunstancias históricas; o Hanna Arendt que redactó sus obras en inglés mientras reafirmaba su pertenencia al alemán. A estos ejemplos se sumaron el de Ágola Kristoff, Eduardo Mansilla, Victoria Ocampo, Silvia Baron Supervielle, Italo Calvino, Adrián Bravi, Rosario Ferré y Braulio Muñoz.

La charla estuvo impregnada de abundantes citas y experiencias concretas. Leda Schiavo¹ evidencia el sentimiento de dicotomía que se puede

1 En Julio Rangel (editor), *Preámbulo en Vocesueltas, cuatro cuentistas de Chicago*. Chicago, Ediciones Vocesueltas, 2007.



che avevo a disposizione, quella di partenza e quella d'arrivo, quella materna e quella del paese in cui avevo scelto di stare, almeno per un po'. Da una parte mi attaccavo ai ricordi, alle parole, alle metafore, al modo di parlare della mia lingua materna; allo stesso tempo, però volevo liberarmene, non dimenticare, ma far parlare i ricordi con una voce diversa. Si vive dentro una lingua più che in uno spazio geografico²" (en La gelosia delle lingue).

El encuentro dejó abiertas muchas otras preguntas que permiten apreciar la magnitud y la complejidad que impera en el tópico tratado, a saber, ¿cómo se plantean las situaciones de bilingüismo, la circulación de los textos, la producción? ¿Cómo operan las traducciones y las autotraducciones? ¿Circulan los textos fuera de la comunidad, en otro espacio, o hay una comunidad dentro, en donde es posible la circulación? ¿Cómo son las políticas lingüísticas de incorporación y reconocimiento de las lenguas de los migrantes? ¿Cómo se incorporan estos grupos a la cultura, a la formación, a la instrucción?

El análisis íntegro desarrollado resulta interesante para los estudios discursivos de cualquier lengua, porque permiten tener una mirada más próxima y comprensiva sobre los procesos de elección lingüística que los escritores hacen al momento de producir sus obras. Esas preferencias, que resultan de una proyección de subjetividades como fruto de la construcción del yo, pueden hacerse visibles de alguna manera en el escrito. Poder advertirlas hace, por tanto, a la competencia del lector. Esta discusión adquiere sentido también en otras áreas, como la traductología o la psicología, donde comprender las posturas adoptadas por los escritores respecto del uso de una lengua puede beneficiar la interpretación de implicancias textuales.



La conferencia, siempre en el marco de una cálida y amena exposición, culminó con una gran manifestación de agrado y satisfacción por parte de los presentes, a quienes se les destinó un tiempo para la exposición de opiniones, comentarios y aportes que devenían de la memoria de lecturas o experiencias similares con la lengua.

María Celeste Frana es Traductora Pública Nacional de Alemán y Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras, egresada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Se desempeña como Profesora Adjunta Regular en las materias Idioma Moderno Alemán I y II, en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta. Es profesora en la asignatura Fonética Alemana del Instituto de Educación Superior N° 6053 "Abuelas de Plaza de Mayo" de Salta. Docente investigadora categoría V y participa en el proyecto de investigación CIUNSA N° 2359 "Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta". Además, es secretaria de la Revista Estudios de Lenguas RELEN y del Instituto de Investigación en Lenguas - INIL de la Universidad Nacional de Salta.

2 Traducción de la autora de la reseña: Durante diez años viví una relación ambigua y dolorosa con los idiomas que tenía disponibles, el de salida y el de llegada, el idioma materno y el del país donde había elegido quedarme, al menos por un tiempo. Un rato. Por un lado, estaba apegado a los recuerdos, las palabras, las metáforas, la forma de hablar en mi lengua materna; al mismo tiempo, sin embargo, quería deshacerme de él, no para olvidar, sino para dejar que los recuerdos hablaran con una voz diferente. Se vive en un idioma más que en un espacio geográfico.